

**CONVENIO CULTURAL Y EDUCATIVO
ENTRE
LA REPUBLICA DE INDONESIA
Y
LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

El Gobierno de la República de Indonesia y el Gobierno de la República de Colombia (de aquí en adelante denominadas las "Partes");

DESEOSOS de fortalecer y desarrollar las relaciones cordiales que unen a sus respectivos pueblos, a través del intercambio en las diferentes expresiones de la cultura y las diversas áreas de la educación;

CONVENCIDOS de que esta cooperación contribuye al progreso de ambos Gobiernos y a la búsqueda de la paz y los ideales universales del bienestar común y a la convivencia entre las naciones;

HAN DETERMINADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Las Partes facilitarán y estimularán la cooperación en los campos de la cultura, el arte, la educación, el cine, los medios de comunicación, el turismo y los deportes.

Artículo 2

Las Partes intercambiarán información sobre los valores culturales, las leyes, la geografía y la historia de ambos países.

Artículo 3

Las Partes otorgarán recíprocamente becas a nivel de posgrado para que los nacionales de ambos países puedan realizar investigaciones o estudios.

Artículo 4

Las Partes garantizarán y protegerán los derechos de autor en sus respectivos territorios, de acuerdo con las leyes de cada país y los convenios internacionales a los cuales han adherido o adhieran en el futuro.

Artículo 5

Las Partes acuerdan conceder las facilidades para la entrada, permanencia y salida de personas, de los bienes culturales, y otros objetos con manifestación artística y educativa que ingresen en el territorio de las Partes dentro del marco de este Convenio, y a su vez estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos, siempre y cuando no tengan propósitos comerciales.

Artículo 6

Las Partes facilitarán dentro de sus respectivos marcos legales, la negociación de Convenios sobre la homologación y el reconocimiento mutuo de los grados y títulos profesionales, certificados y diplomas otorgados por los organismos competentes.

Artículo 7

1. Las Partes se comprometen a mantener una estrecha colaboración con el propósito de controlar el tráfico ilícito de todos los objetos considerados Patrimonio Cultural.
2. Las Partes cooperarán en el rescate de los bienes o objetos considerados Patrimonio Cultural, sustraídos ilegalmente de sus respectivos países de acuerdo con su legislación interna o con los tratados internacionales vigentes suscritos por ambas Partes.

Artículo 8

1. Para el desarrollo del presente Convenio las Partes acordarán programas culturales específicos o planes de trabajo, determinando las diversas materias, formas y condiciones de organización y financiación en la colaboración acordada. Para este efecto cada una de las Partes acuerdan designar una Comisión Asesora, las cuales darán los pasos necesarios para implementar este acuerdo.
2. Las Comisiones Asesoras antes mencionadas deberán:
 - a) Reunirse periódicamente en la fecha que acuerden las Partes, alternativamente en Colombia e Indonesia,
 - b) Presentar informes, al menos anualmente, a las Partes sobre la implementación y propuestas de programas y planes relacionados con este Convenio;
 - c) Hacer, si fuera del caso, las recomendaciones a las Partes, como consecuencia de las reuniones, informes o propuestas.

3. La cooperación podrá ser implementada por instituciones culturales, asociaciones de artistas y creadores, instituciones educativas, instituciones de medios y organizaciones de deporte.

Artículo 9

1. Las Partes tomarán las medidas necesarias para estimular la cooperación cultural y educativa entre ellas mediante intercambio de datos, expertos e instructores, adicionalmente al incentivo de todos los aspectos de la cooperación cultural y educativa entre las instituciones especializadas de la República de Indonesia y de la República de Colombia.
2. Las Partes acuerdan que cualquier propiedad intelectual proveniente de la implementación de este Acuerdo será propiedad mutua y:
 - a) A cada Parte se le concederá el uso de esta propiedad intelectual con el propósito de mantener, adaptar y mejorar la propiedad relevante;
 - b) En caso de que esta propiedad intelectual se use por alguna de las Partes y/o instituciones en nombre del Gobierno, con propósitos comerciales, la otra Parte tiene derecho de obtener la parte equitativa de los derechos de autor.
3. Cada una de las Partes, indemnizará a la otra por los Derechos de Propiedad Intelectual, que una de las Partes use en el territorio de la otra Parte, en la implementación de proyectos o actividades y que no resulten violando los derechos legítimos de otra tercera parte.
4. Las Partes prescindirán mutuamente, de las reclamaciones hechas por terceros sobre propiedad y legitimidad del uso de los Derechos de Propiedad Intelectual, usadas por la Parte, para la implementación de algún proyecto o actividad.

Artículo 10

Cualquier disputa proveniente de la interpretación o implementación del presente Convenio será decidida amigablemente, mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

Artículo 11

Este Convenio podrá ser modificado, si es necesario, con el consentimiento mutuo y por escrito de las Partes.

Artículo 12

1. El presente Convenio entrará en vigor, una vez que se hayan cumplido los requisitos constitucionales y legales en cada una de las Partes, en la fecha del Intercambio de los instrumentos de ratificación
2. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, renovable automáticamente, salvo que una de las Partes notifique por escrito, mediante vía diplomática, su intención de dar por terminado este Convenio. En tal evento, el Convenio dejará de regir seis (6) meses después de entregada la notificación
3. Salvo que las Partes convengan lo contrario, la terminación de este Convenio no afectará, la validez y duración de cualquier medida, actividad y programas en ejecución emprendidos bajo este Convenio y que no se hayan cumplido totalmente a la fecha de terminación de este Convenio.

DANDO FE DE LO ANTERIOR, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

ELABORADO en Jakarta en duplicado, el día veinticuatro (24) de Octubre de mil novecientos noventa y seis (1996), en idioma Indonesio, Español e Inglés, todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Convenio, prevalecerá el texto en Inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE INDONESIA



AL ALATAS
Minister for Foreign Affairs

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
CONCERNING
CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as the "Parties");

WISHING to strengthen and develop the cordial relations existing between the two countries through the exchange of various areas of culture and through the field of education,

ASSURING that the cooperation shall contribute to the progress of the two countries as well as to the peace, mutual well-being and peaceful co-existence,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Parties shall facilitate and encourage the cooperation in the fields of culture, art, education, cinema, communication media, tourism and sports.

Article 2

The Parties shall interchange information about cultural values, law, geography, and history of both countries

Article 3

The Parties shall award reciprocal scholarships at postgraduate level so that the nationals of both countries may carry out research or academic studies.

Article 4

The Parties shall guarantee and protect the rights of author in their respective territories in accordance with the laws of each country and any international agreement to which the two countries have been or will be bound in the future.

Article 5

The Parties agree to provide any facilities for the entrance, stay, and exit of persons, cultural goods, and other objects with artistic and educative manifestation entering into the territory of the Parties within the frame of this Agreement, and shall be exempt from custom duties and other taxes, provided that they do not have any commercial purposes.

Article 6

The Parties shall facilitate, within their respective legal frames, the negotiation of any agreement on the homologation and mutual acknowledgement of the degrees and professional titles, certifications and diplomas awarded by the competent institutions.

Article 7

1. The Parties agree to maintain close cooperation in controlling the illicit traffic of all objects that are considered cultural heritage.
2. The Parties shall likewise cooperate in recovering the properties or objects cultural heritage that unlawfully removed from their respective countries in accordance with internal legislation or with international agreements undersigned by the Parties.

Article 8

1. For the development of this Agreement, the Parties shall accord through specific cultural program or work plans arranging diverse matters, forms, and conditions of the organization and financing of the agreed cooperation. To this effect, each Party agrees to appoint a steering committee which will take all necessary steps to implement this Agreement.
2. Both steering committees will
 - a meet periodically at the time as agreed upon by the Parties, alternately in Indonesia and Colombia,
 - b submit reports, at least annually, to the Parties on the implementation and proposals of programs and plans referring to this Agreement;
 - c make, as may be necessary, the recommendation to the Parties as the aftermath of the meeting or reports or proposals.
3. The cooperation shall be implemented by cultural institutions, associations of artists and creators, educational institutions, media institutions and sport organizations.

Article 9

1. The Parties shall take all necessary measures to encourage cultural and educational cooperation between them through the exchange of data, experts and trainers in addition to the encouragement of all aspects of cultural and educational cooperation between specialized institutions of the Republic of Indonesia and the Republic of Colombia.
2. The Parties agree that any intellectual property arising under the implementation of this Agreement will be jointly owned and
 - a. each Party shall be allowed to use such intellectual property for the purpose of maintaining, adapting, and improving the relevant property;
 - b. in the event that the intellectual property is used by the Party and/or institutions on behalf of the Government for commercial purposes, the other Party shall entitle to obtain equitable portion of royalty.
3. The Parties shall indemnify each other that the Intellectual Property Rights brought by the Party into the territory of the other Party for the implementation of any project arrangement or activities, is not resulted from any infringement of third party's legitimate rights
4. The Parties shall waive each other from any claim made by the third party on the ownership and legality of the use of the Intellectual Property Rights which is brought in by the Party for the implementation of any project arrangement or activities.

Article 10

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 11

This Agreement may be amended, if it is deemed necessary, by mutual consent in writing between the Parties.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force as the Parties have complied with the constitutional and legal requirements for entry into force of this Agreement on the date of the exchange of instruments of ratification
2. This Agreement shall remain in force for the period of 5 (five) years and be renewed automatically unless either Party notifies its intention in writing to terminate this Agreement

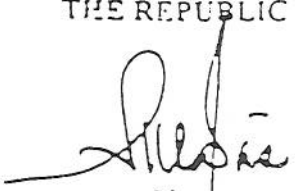
through diplomatic channels. In such event, it shall cease to be in force 6 (six) months after the day on which notice is given.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangement, activities and programs undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE in duplicate at _____ on the _____ day of _____ one thousand nine hundred ninety six in the Indonesian, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA



ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA



MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister for Foreign Affairs